

女

[Nǚ]

## «ЖЕНЩИНА, ДЕВУШКА, ДОЧЬ»

蚕月条桑，取彼斧斨，以伐远扬，猗彼女桑。(诗经)

*Луна шелкопрядов — зеленый тут...  
Мужчины тогда топоры берут —  
Верхушки со старых срежет топор,  
А с юных — зеленый убор сорвут!  
(«Шицзин», «Песня о седьмой луне»)*

### Краткое досье

- Иероглиф 女 (nǚ) изображает женщину со сплетенными руками, стоящую на коленях и смотрящую влево.
- Строго говоря, только незамужняя женщина обозначается иероглифом 女, замужняя женщина обозначается иероглифом 妇.
- В трактате «Ли цзи»<sup>1</sup>, в разделе «Правила женского поведения» говорится: «Когда рождался мальчик, слева от ворот вешали лук; когда рождалась девочка, справа от ворот вешали платок».
- Из-за того, что конституция тела у мальчиков и девочек не одинакова, иероглиф 女 впоследствии также развил значение «слабый, хрупкий».



Цзягувэнь (1) Цзягувэнь (2) Цзиньвэнь (3)



Цзиньвэнь (4) Сяочжунь (5)

<sup>1</sup> «Ли цзи», или «Записки о ритуале» (III–I вв. до н.э.) — один из главных канонических трактатов китайской литературы, его авторство приписывают Конфуцию и его ученикам. «Ли цзи» — одно из произведений, составляющих основу «Пятиканония».

Форма иероглифа 女 издавна вызывает множество споров. В первую очередь рассмотрим его начертания.

В цзягувэнь (1) 女 относится к категории изобразительных иероглифов и выглядит очень реалистично, изображая женщину со сплетенными руками, которая стоит на коленях и смотрит влево; начертание цзягувэнь<sup>2</sup> (2) претерпело незначительные изменения — немного поменялась поза женщины. В начертании цзиньвэнь<sup>3</sup> (3) — женщина стоит на коленях, но смотрит вправо, а шпильки на голове стало на одну больше. Начертание цзиньвэнь (4) выглядит более похожим на современный вариант; шпильки для волос остались. В начертании сяочжуань<sup>4</sup> (5) уже четко не видно, стоит ли женщина на коленях. А в начертании кайшу<sup>5</sup> вообще невозможно разглядеть изображение женщины, стоящей на коленях.

В словаре «Шовэнь цзецзы»<sup>6</sup> говорится:

女，婦人也，象形。

«女 есть 妇人 (fùrén) замужняя женщина: относится к категории пиктограмм».

Словарь «Шовэнь цзецзы» («Происхождение китайских иероглифов»):

守，守官也。

«守 означает блюсти должностной ритуал».

На самом деле 女 — это обобщающее название. Если проводить более строгое деление, то иероглифом 女 называют незамужнюю женщину, а замужняя дама обозначается иероглифом 妇 (fù). Почему начертание 女 предполагает позу «стоя на коленях», объясняется в комментарии Дуань Юйцай<sup>7</sup> так:

像其掩斂自守之狀。

«Облик такой, будто она прикрывается и сдерживает себя».

«Стоять на коленях» — поза повиновения. Этой точки зрения придерживается большинство ученых: женщина, стоящая на коленях перед

<sup>2</sup> Гадательные надписи на костях и черепаших панцирях (XIV–XI вв. до н. э.).

<sup>3</sup> Древний почерк, использовавшийся на ритуальных бронзовых сосудах.

<sup>4</sup> «Малый устав», унифицированный иероглифический почерк, введенный при династии Цинь (221–207 гг. до н.э.).

<sup>5</sup> Нормативное (уставное) написание иероглифов.

<sup>6</sup> Словарь «Шовэнь цзецзы» — первый китайский толковый словарь, в котором систематизированы иероглифы.

<sup>7</sup> Дуань Юйцай — китайский канонист, комментатор первого китайского толкового словаря «Шовэнь цзецзы».

мужчиной — отражение древнекитайского представления о превосходстве мужчины. Однако незамужнюю женщину тоже называют 女. Но тогда откуда в толковании появляется понятие мужчины? Маловероятно, что среди кровных родственников мужского пола употреблялось столь уничижительное обращение к женщине. В словаре «Ханьцзы юаньлю цзыдянь»<sup>8</sup> Гу Янкуэя говорится, что это 是上古虏婚习俗的遗迹 «след от архаического обычая пленения женщины в брак», то есть насильно увезенная в плен женщина 柔顺交臂跪坐之形 «принимала смиренный вид, при котором она складывала руки в приветствии, стоя на коленях». Японский синолог Сидзука Сиракава<sup>9</sup> считает, что начертание иероглифа изображает женщину, склонившуюся в молитве. Возможно, объяснение следует искать в повседневной жизни. Люди той эпохи часто принимали позу «стоя на коленях»: например, незамужние девушки, когда раскладывали рис из общей чашки. Поскольку поза часто встречалась в обычной жизни, начертание иероглифа приобрело такую форму.

Разумеется, нельзя отрицать, что после окончания эпохи матриархального родового общества положение женщины стало ниже по сравнению с положением мужчины. В стихотворении «Новый дворец»<sup>10</sup> из «Шицзина» читаем:

乃生男子，载寝之床，载衣之裳，载弄之璋。

Коль сыновья народятся, то спать  
Пусть их с почетом кладут на кровать,  
Каждого в пышный оденут наряд,  
Яшмовый жезл как игрушку дарят.

После того, как мальчик родился на свет, его клали на кровать, одевали в платье, разрешали играть со скипетром 璋, zhang (изделие из яшмы). Поэтому рождение мальчика также называлось 弄璋之喜, «радость игры в скипетр чжан».

В этом же стихотворении находим:

乃生女子，载寝之地，载衣之褐，载弄之瓦。

Если ж тебе народят дочерей,  
Спать на земле уложи их скорей,  
Пусть их в пеленки закутает мать,  
В руки им даст черепицу играть!<sup>11</sup>

<sup>8</sup> «Ханьцзы юаньлю цзыдянь» — китайский этимологический словарь иероглифов.

<sup>9</sup> Сидзука Сиракава — японский синолог, китайское имя Бо Чуаньцин.

<sup>10</sup> Шицзин. Книга песен и гимнов / Пер. с кит. А. Штукина. М.: Издательство «Художественная литература», 1987. С. 156.

<sup>11</sup> Там же.

После появления на свет девочки, ее укладывали спать на полу, заворачивали в пеленки, давали играть с черепицей, которая использовалась повсеместно для изготовления всевозможных вещей. Поэтому рождение девочки также называлось 弄瓦之喜, «радость игры в черепицу».

В трактате «Ли цзи», в разделе «Правила женского поведения» говорится:

子生，男子设弧于门左，女子设帨于门右。

«Когда рождался мальчик, слева от ворот вешали лук; когда рождалась девочка, справа от ворот вешали платок».

После рождения сына на левую створку парадных ворот следовало повесить деревянный лук; после рождения дочери на правую створку парадных ворот нужно было повесить полотенце на поясе. Так поступали исходя из того, что конституция тела у мальчиков и девочек различна. Поэтому впоследствии у иероглифа 女 появилось значение «слабый, хрупкий». В стихотворении «Песня о седьмой луне»<sup>12</sup> из «Шицзина» читаем:

蚕月条桑，取彼斧斨，以伐远扬，猗彼女桑。

Луна шелкопрядов — зеленый тут...

Мужчины тогда топоры берут —

Верхушки со старых срежет топор,

А с юных — зеленый убор сорвут!

В третьем месяце лунного календаря начинали выращивать шелковичных червей, отсюда и название месяца 蚕月 (cán yuè, букв. «месяц тутовых шелкопрядов»). 条桑 (tiáo sāng) означает «собирать тутовые листья». Топоры с украшенной рукояткой и круглым отверстием для топорщицы назывались 斧 (fǔ), с квадратным отверстием — 斨 (qiāng). Верхушки 远扬 (yuǎn yáng) означают растущие вверх длинные ветки тутовых деревьев, а 猗 (yī) — собранные в охапку или букет тутовые листья. 女桑 (nǚ sāng) — это хрупкое тутовое дерево; 俗呼桑树小而条长者女桑树 «в просторечии словом ньюсан обычно называли низкорослое тутовое дерево с длинными ветвями». В первую очередь топором срубали растущие вверх длинные ветви тутовых деревьев, затем руками срывали листья с хрупких тутовых деревьев.

Стоит отметить, что названия типа 女墙 (nǚ qiáng, «женская стена»), 女儿墙 (nǚ ér qiáng, «стена дочери») отнюдь не являются единственными, помимо них существуют понятия 男墙 (nán qiáng, «мужская стена»), 男儿墙

<sup>12</sup> Шицзин. С. 119.

(*paínerqiáng*, «стена сына»). Лю Си<sup>13</sup>, ученый династии Восточная Хань, дал следующее толкование в словаре «Шимин»<sup>14</sup>:

城上垣曰睥睨，言于其孔中睥睨，非常也。亦曰女墙，言其卑小，比之于城，若女子之于丈夫也。

Верхняя часть городской стены называется парапет 睥睨 (*pìnì*, «бини»), тут имеются в виду отверстия в стене, которые не были обычным явлением. Бини — это парапет, с которого выслеживают врагов. Этим словом, ставшим метафорой понятия «превосходство мужчины над женщиной», описывают низкую зигзагообразную стенку, расположенную наверху городской стены.

---

<sup>13</sup> Лю Си — позднечаньский ученый, составивший первый китайский этимологический словарь «Шимин».

<sup>14</sup> «Шимин» — первый древнекитайский этимологический словарь. Авторство приписывают филологу Лю Си.

# 车

[CHĒ, JŪ]

## «ПОВОЗКА, ТЕЛЕГА, ЭКИПАЖ, КОЛЕСНИЦА, ПАЛАНКИН»

子有车马，弗驰弗驱。(诗经)

*Повозки и лошади есть у тебя,  
Но ты не поскачешь на них на простор.*

*(«Шицзин», «Песнь о скупце»)*

### Краткое досье

- Начертание 车 в *цзягувэнь* действительно похоже на повозку: внизу два колеса, с которыми соединен кузов.
- Кузов повозки называется 舆 (yú, «экипаж, паланкин»), в нем можно перевозить и людей, и вещи. Именно поэтому позже у 舆 появилось значение «многочисленный». Например, слово 舆论 (yúlun, «общественное мнение») как раз означает «мнение широких масс».
- В древности, когда люди ездили на повозках, места слева считались самыми почетными. Эти места специально оставляли пустыми для встречи высоких гостей. Так в жизнь вошло выражение 虚左以待, «держат пустым почетное место для достойного гостя». Почетные гости сидели слева, возница сидел посередине, а справа сидел 骖乘 (cānchéng, «царский возница») — человек, сопровождавший экипаж. В военных повозках рассадка была другой: главнокомандующий сидел в центре, управляющий повозкой — слева, а справа сидел воин, его обычно называли 车右, «правый воин».
- Выражения 辅车相依 и 唇亡齿寒 имеют одинаковый смысл: «Если губы погибнут, то и зубы замерзнут». Челюсти и десны нераздельны.



Цзягувэнь (1)

Цзягувэнь (2)

Цзиньвэнь (3)

Сяочжуань (4)

Кайшу (5)

В древнем Китае повозки и лошади всегда упоминались вместе: повозок без лошадей не существовало, так же как и не было лошадей без повозок. В качестве подтверждения этого факта приводится строчка из «Шичина», из стихотворения «Песнь о скупце»:

子有车马，弗驰弗驱。

Повозки и лошади есть у тебя,

Но ты не поскачешь на них на простор.

Смысл этих строк таков: у вас есть и повозки, и лошади, но вы ими не пользуетесь.

В комментариях к «И цзину» среди заслуг императора Хуан-ди<sup>15</sup> упоминается такая:

服牛乘马，引重致远，以利天下。

«Запрягать быка и седлать коня, перевозить тяжелое в дальние края, таким образом, благоприятствуя Поднебесной».

Очевидно, что кроме лошадиных экипажей, предназначенных для путешествий аристократии и ведения войны, также существовали повозки, запряженные волами, предназначенные для перевозки поклажи. До эпохи династий Вэй-Цзинь<sup>16</sup> повозки, запряженные волами, считались признаком низкого социального статуса, поэтому аристократия ими не пользовалась, лишь после этого исторического периода знать начала на них ездить. По легенде, повозки с волами начали делать во времена императора Хуан-ди, но использовать их начали только в эпоху правления Шао Хао<sup>17</sup>. В эпоху Великого Юя конюшим был назначен Сичжун, и только с этого времени стали использоваться повозки на конной тяге.

Иероглиф 车 в начертании цзягувэнь (1) — пиктограмма, если смотреть горизонтально, то она действительно похожа на два колеса повозки. В начертании цзягувэнь (2) силуэт повозки виден уже более четко: внизу два колеса, с которыми соединяется кузов. Начертание цзиньвэнь (3) также является горизонтальной проекцией, где передняя часть колес — перекладина фронтальной части оглобли — это и есть место, где сидит возница. В начертании сяочжуань (4) сохранилось только одно колесо. В традиционном начертании стиля кайшу иероглиф идентичен с начертанием сяочжуань. Но в упрощенном написании пиктографический характер иероглифа был окончательно утрачен.

<sup>15</sup> Хуан-ди, или «Желтый император» — легендарная, мифологизированная личность, которой приписывается основание даосизма. Хуан-ди считают изобретателем лука, стрел, топора, платья и др.

<sup>16</sup> Династия Вэй-Цзинь (220–420 гг. н.э.).

<sup>17</sup> Шао Хао — древнекитайский правитель, герой мифов.

В «Шовэнь цзецзы» говорится:

车，輿轮之总名。

«Повозка — это то, что на колесах».

В главе «Лук из сандалового дерева» в «Ли цзи» говорится:

孔子过泰山侧，有妇人哭于墓者而哀，夫子式而听之。

«Когда Конфуций проезжал склон горы Тайшань, то увидел женщину, которая рыдала над могилой усопшего супруга. Конфуций облокотился на переднюю стенку колесницы и стал слушать ее рассказ».

Здесь иероглиф 式 (shì) употребляется в качестве омофона иероглифа 轼 (shì), который обозначает перекладину в передней части кузова повозки, на которую можно опереться. В древние времена, если человеку, едущему в повозке, на пути встречался человек с более высоким статусом, его необходимо было приветствовать особым образом, который назывался 抚式 (fǔshì, «опереться на переднюю стенку колесницы»): держась руками за перекладину, смиренно склонить голову в знак почтения. Но поскольку повозки также используются на войне, появилось выражение 兵车不式 — «у военных повозок нет перекладин-барьеров».

В древности, когда люди ездили на повозках, места слева считались самыми почетными. Эти места специально оставляли пустыми для встречи высоких гостей. Так в жизнь вошло выражение 虚左以待, «держат пустым почетное место для достойного гостя». Возница сидел посередине, а справа сидел 驂乘 (cānchéng, «царский возница») — человек, сопровождавший экипаж. В военных повозках рассадка была другой: главнокомандующий сидел в центре, управляющий повозкой — слева, а справа сидел воин, его обычно называли 车右 (jūyòu, «правый воин»).

Любопытно, что в «Цзо-чжуане»<sup>18</sup> есть такая пословица:

辅车相依，唇亡齿寒。

«Если губы погибнут, то и зубы замерзнут»<sup>19</sup>.

辅 (fǔ) значит «челюстная кость», поддерживающая рот, 车 (jū) означает «десны», в них находятся зубы. Это сравнение с повозкой, доверху загруженной вещами. У выражений 辅车相依 и 唇亡齿寒 одинаковый смысл: челюсти и десны нераздельны.

<sup>18</sup> Цзо-чжуань («комментарии Цзо») — один из основополагающих трактатов конфуцианства.

<sup>19</sup> Чуньцзо Цзочжуань. Комментарий Цзо к «Чунь цю» / Пер. с кит., коммент. и указатели М. Ю. Ульянова. М.: Восточная литература, 2011. С. 335.





[QUǎN]

## «СОБАКА, ПЕС»

上怀犬马恋，下有骨肉情。(韦应物)

*На небе — любовь собаки и лошади,  
на земле — чувства костей и плоти.*

*(Вэй Инъу)*

### Краткое досье

- Иероглиф 犬 обозначает крупную собаку, еще не выросшая собака с колючей шерстью обозначается иероглифом 狗 (gǒu).
- В эпоху Чжоу<sup>20</sup> существовала должность псаля, который отвечал за все, касающееся участия собак в жертвоприношениях. Собаки, использовавшиеся в жертвоприношениях, обозначались словом 羹献 (gēngxiàn, «подношение для похлебки») — собачье мясо.
- Так называемое собачье мясо — это объедки, которыми люди откармливали собак, чтобы их можно было принести в жертву духам.
- Среди шести видов домашних животных за свою способность быстро бегать более всего почитались лошади и собаки, поэтому древние люди придумали слово 犬马 (quǎnmǎ, «собака и лошадь»). Во время охоты верхом на лошади собаки преследовали диких животных, это было одним из развлечений правителя. Поэтому появилось выражение 声色犬马 (shēng sè quǎn mǎ, «песни, женщины, гончие и скачки») — символ разгульного образа жизни.



Цзягувэнь (1)

Цзягувэнь (2)

Цзягувэнь (3)

Цзиньвэнь (4)

Сяочжунь (5)

<sup>20</sup> Чжоу (周代, 1046–221 до н.э.).

Собака — первое одомашненное животное в Китае (среди лошадей, коров, овец, куриц, собак и свиней). Но почему собак называют и 狗, и 犬? Разница в наименованиях представляется весьма любопытной.

Иероглиф 犬 в начертании цзягувэнь (1) — пиктограмма, силуэт настоящей собаки. Начертание цзягувэнь (2) приобрело воинственный вид. В начертании цзягувэнь (3) иероглиф представляет собой собаку, которая как будто разинула пасть и готовится к нападению. В начертании цзиньвэнь (4) виден длинный хвост, а динамика пиктограммы более полная. Начертание сяочжуань (5) пришло прямо из цзиньвэнь. Совсем не отражает образность иероглифа начертание кайшу.

В «Шовэнь цзецзы» говорится:

犬，狗之有悬蹄者也，象形。

«犬 есть собака 狗, у которой есть 悬蹄 (xuántí, «прибылой палец»), иероглиф относится к пиктографической категории».

Это толкование весьма специфическое. Что же подразумевается под 悬蹄? Слово говорит само за себя: это действительно копыто на весу. Но каким образом копыто может находиться на весу без опоры? Раньше ученые полагали, что 悬蹄 означает, что собаки очень быстро бегали, казалось, будто лапы постоянно находятся в воздухе, не касаясь земли. Это объяснение вытекает из буквального толкования иероглифов 悬, «быть подвешенным», «без опоры» и 蹄, «копыто». «Подвешенное копытце» — маленькое копытце, не соприкасающееся с землей, а также рудимент пальца на лапе.

Сюй Шэнь<sup>21</sup>, ссылаясь на Конфуция, говорил:

视犬之字，如画狗也。

«Глядя на иероглиф 犬, видишь его сходство с 狗».

И Сюй Шэнь, и Конфуций считали, что первым возник иероглиф 狗, а уже потом появился 犬, притом 犬 обозначает только один вид из всего класса 狗: 狗之有悬蹄者, «собака 狗 с подвешенным копытцем». На самом деле, это тоже неверное объяснение, поскольку в цзягувэнь все с точностью наоборот: мы встречаем только иероглиф 犬, иероглиф 狗 там и вовсе отсутствует; 狗 является лишь одним понятием из всего класса 犬. В словаре

<sup>21</sup> Сюй Шэнь (I–II вв. н.э.) — китайский ученый эпохи правления династии Хань. Автор словаря «Шовэнь цзецзы».

«Эръя»<sup>22</sup> в главе «Этимология домашних животных» говорится: 未成毫, 狗, «狗 — это собака без шерсти». Еще не выросшая собака с короткой колючей шерстью обозначается иероглифом 狗, очевидно, что 犬 — это большая собака, 狗 — обозначение маленькой собаки. Это схоже с обозначением молодой лошади в возрасте до двух лет другим иероглифом — 驹 (цзюй).

В эпоху Чжоу существовала должность пса, который отвечал за все, касающееся участия собак в жертвоприношениях. Это еще один аргумент в пользу версии о том, что первым появился именно иероглиф 犬: была должность под названием 犬人 (quǎnrén), но не было должности 狗人 (gǒurén). Собаки, использовавшиеся в жертвоприношениях, обозначались словом 羹献 (gēngxiàn, «подношение для похлебки») — собачье мясо. Так называемое собачье мясо — это объедки, которыми люди откармливали собак, чтобы их можно было принести в жертву духам.

Среди шести видов домашних животных лошади и собаки более всего почитались за свою способность быстро бегать, поэтому древние люди придумали слово 犬马 (quǎnmǎ, «собака и лошадь»). Во время охоты верхом на лошади собаки преследовали диких животных, это было одним из развлечений правителя. Поэтому появилось выражение 声色犬马 (shēng sè quǎn mǎ, «песни, женщины, гончие и скачки») — символ разгульного образа жизни. Впоследствии слово 犬马 также приобрело значение «сила», так появился чэньюй<sup>23</sup> 效犬马之劳 (xiào quǎn mǎ zhī láo, «служить, как служат человеку пес и конь», то есть служить верой и правдой, часто безвозмездно. Одновременно с этим появилось понятие 犬马 как самоназвание отношений между правителем и подданным, подразумевается, что слуга готов быть и конем, и псом для своего государя. У поэта Вэй Инъю есть стихотворение, которое называется «На небе — любовь собаки и лошади, на земле — чувства костей и плоти». 犬马恋 (quǎnmǎliàn, «любовь лошади и собаки») — образное выражение, означающее привязанность подданного к своему государю, так пес и конь привязаны к своему хозяину.

В письме, которое китайский поэт Лю Юйси<sup>24</sup> писал императору, встречается более образная формулировка:

江海远地, 孤危小臣。虽雨露之恩, 幽遐必被; 而犬马之恋, 亲近为荣。

«Я, ваш раб, одинок и беспомощен перед опасностями, которые таят реки, океаны и дальние края. Несмотря на множество благодетелей, дарованных Вами, я знаю, что тьма дальних краев меня поглотит. Но я почитаю за честь быть Вашим приближенным и верным слугой».

<sup>22</sup> «Эръя» (III–II вв. до н.э.) — коллективный труд древнекитайских ученых. Самый древний толковый словарь китайских иероглифов.

<sup>23</sup> Чэньюй — китайский фразеологизм, чаще всего состоящий из четырех иероглифов.

<sup>24</sup> Лю Юйси — известный китайский поэт эпохи правления династии Тан.

Интересно, что в древности существовали различные эвфемизмы для обозначения болезней, «лошадь и собака» — один из них.

Болезнь императора называлась 不豫 (bùyù, «быть невеселым»), иероглиф 豫 (yù) означает «веселье», 不 (bù) — отрицание, соответственно, 不豫 значит «невеселый».

Болезнь удельных князей чжухоу<sup>25</sup> называлась 负兹 (fùzī), то есть недомогание от слишком большого количества дел.

Болезнь сановников дафу<sup>26</sup> называлась 犬马 (quānmǎ, «пес и конь»), 大夫言犬马者, 代人劳苦, 行役远方, 故致疾 «дафу говорит о коне и псе, усердно работает, ездит в дальние края, поэтому и болеет».

Болезнь воинов 士 (shì) называлась 负薪 (fùxīn, «носить хворост на спине»). Сбирать хворост и переносить его на спине считалось занятием людей низкого статуса, поэтому в господствующем классе этим занимались воины — люди с самым низким социальным положением. «Ли цзи» регламентирует, что воины стреляли из лука по приказу монарха, а если воин не обладал достаточными навыками стрельбы из лука, ему вежливо отказывали, ссылаясь на название болезни. Формулировка отказа звучала так: 某有负薪之忧 (mǒuyǒu fù xīn zhī yōu), «у кого-то горе — носить хворост на спине».

---

<sup>25</sup> Чжухоу — удельные князья эпохи Чжоу, верные вану.

<sup>26</sup> Дафу — сановники, подчиняющиеся чжухоу.

天

# «МАКУШКА ЧЕЛОВЕКА; НЕБО; ИМПЕРАТОРСКИЙ»

接天莲叶无穷碧，映日荷花别样红。(杨万里)

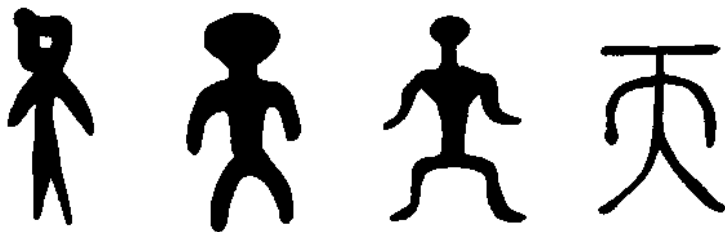
[TIĀN]

*Соприкасаясь с небом, листья лотоса все в бирюзе,  
солнечный свет падает на цветок лотоса, и он  
приобретает красный оттенок.*

*(Ян Ваньли)*

## Краткое досье

- В начертании *цзягувэнь* 天 — пиктограмма, изображающая стоящего в анфас человека, у которого голова — самая заметная часть тела.
- Основное значение иероглифа 天 указывает именно на макушку человека, и именно из этого значения позже сформировались слова «макушка», «темя» и «межбровье».
- Идея так называемого небесного мандата сформировалась в эпоху Чжоу. У всех мирских вещей есть повелитель, выражающий волю Неба. Воля Неба — это и есть то, что знакомо каждому, но никто не говорит об этом вслух. Отсюда появилось представление о священной сути Неба.
- «Девять небес» — это совсем не то же самое, что «девять слоев небесной сферы». В эпоху Западная Хань философ Ян Сюн в книге «Сокровенные числа» дал официальные названия всем девяти слоям небесной сферы: первое небо — центральное небо, второе небо — обильное, третье — следующее, четвертое — гэнтянь, пятое небо — ясное, чистое, шестое — просторное, седьмое — целое, восьмое небо — погруженное, девятое небо — цельное небо.



*Цзягувэнь (1) Цзиньвэнь (2) Цзиньвэнь (3) Сяочжунь (4)*

У Ян Ваньли есть такое стихотворение:

接天莲叶无穷碧，映日荷花别样红。

Соприкасаясь с небом, листья лотоса все в бирюзе,  
солнечный свет падает на цветок лотоса, и он приобретает  
красный оттенок.

Иероглиф 天 в значении 天空 (tiānkōng, «небо») — позднее значение. Первоначальное значение было иным.

В начертании цзягувэнь (1) 天 — пиктограмма, изображающая стоящего в анфас человека, у которого голова — самая заметная часть тела. Некоторые ученые полагают, что квадрат в верхней части иероглифа означает небо, похожее на макушку головы. Начертание цзиньвэнь (2) больше похоже на изображение человека: линии грубые, но голова выглядит как настоящая. Начертание цзиньвэнь (3) похоже на человека с лошадиной походкой: руки вытянуты в стороны, а голова уменьшена. В начертании сяочжуань (4) большая голова стала выражаться посредством нового элемента — горизонтальной линии, остальные части остались прежними. В кайшу начертание почти не похоже на изображение человека.

В «Шовэнь цзецзы» говорится:

天，颠也，至高无上。

«天 (tiān) есть 颠 (diān) макушка, самое высокое, не имеющее верхнего предела».

Основное значение иероглифа 颠 — макушка, темя, но его можно расширить до обозначения верхней части тела животных или физических объектов. Первое значение иероглифа 天 — именно макушка головы человека, это тесно связано с тем, что внутри иероглифа 天 находится иероглиф 人 («человек»). Однако Сюй Шэнь полагал, что 天 — ассоциативный иероглиф, не совпадающий с первоначальной формой. Из основного значения иероглифа сформировались слова «макушка», «теменная кость», означающие кости черепа у человека или животного. В «И цзине», в гексаграмме 睽 (kuí) говорится: «其人天且劓». 劓 (yì) — одно из пяти древних наказаний, представляет собой отрубание носа. 黥额为天, 黥 (qíng) — одно из телесных наказаний: с помощью туши на лице ставили клеймо, которое и называлось 天. Отсюда понятно, что иероглифом 天 обозначали либо макушку, либо место, расположенное ближе всего к макушке. В физиогномике центр лба или место между бровей называлось 天庭 (tiāntíng) — межбровье, например, «межбровье налитое». Такое название было дано потому, что центр лба и межбровье также находятся ближе всего к макушке.

Голова — самая верхняя часть человеческого тела, поэтому у 天 впоследствии появилось значение «небо, высь». У Сидзуки Сиракавы есть фрагмент, в котором он описывает эволюцию концепции священной сути неба, и это объяснение кажется очень рациональным. Он пишет:

天上为神之所在，上天神圣的观念在殷代已经出现。据甲骨文可知，殷（自称为‘商’）将其都城称作‘天邑都’（商的神圣之都）。公元前 1088 年殷亡，周取而代之，认为此兴亡之变故原于天命的所谓天命思想形成于周代。人间万事皆由天意主宰，凡人事所不能皆称之为天意。

«Небо — это место пребывания духов и божеств, концепция священной сути Неба появилась уже во времена династии Инь. По материалам цзягувэнь очевидно, что династия殷, Инь (самоназвание 商, Шан) называла свою столицу 天邑都 (tiānyìdū, «священная столица династии Шан»). В 1088 году до н.э. династия Инь пала, и ей на смену пришла династия Чжоу. Представление о циклическом расцвете и падении династий, зависящим от так называемого небесного мандата, сформировались именно в эпоху династии Чжоу. У всего, что происходит в человеческом мире, есть небесное правление, но никто не может назвать это “велением Неба”». Таким образом, в концепции священной сути Неба иероглиф 天 также может означать и верховное божество, а само небо и верховное божество считаются повелителями всех вещей. Для соотнесения земных понятий с небесными, высочайшего владыку на земле — государя — также называют 天, например, лицо императора называют 天颜 (tiānyán), 颜 (yán) — лицо, облик; императорские дары называют 天恩浩荡 (tiān ēn hào dàng), «безграничная милость государя», дословно «императорская милость безбрежна и безгранична».

В поэме Цюй Юаня<sup>27</sup> «Скорбь отлученного» есть глава под названием «Девять небес». В комментариях филолога династии Восточной Хань Ван И<sup>28</sup> «девятью небесами» называются «центральная сфера и восемь сторон света». В главе «Начала» трактата «Люйши Чуньцю»<sup>29</sup> «девять небес» обозначаются термином 九野 (jiǔyě, «девять областей»):

中央曰钧天，东方曰苍天，东北曰变天，北方曰玄天，西北曰幽天，西方曰颢天，西南曰朱天，南方曰炎天，东南曰阳天。

«В центре небо Срединное, на востоке небо Лазурное, на северо-востоке небо Изменчивое, на севере небо Темное, на северо-западе небо Сокровенное,

<sup>27</sup> Цюй Юань — известный китайский поэт-лирик. Ему приписывают создание стиля Сао (от поэмы «Ли Сао»), а также такие известные произведения: «Вопросы к небу», «Плач о столице Ин» и «Ли Сао».

<sup>28</sup> Ван И — китайский филолог династии Восточная Хань.

<sup>29</sup> «Люйши Чуньцю», или «Весны и осени господина Люя» (III в. до н.э.) — синкретичный трактат, созданный Люем Бувзем. Содержит в себе важные сведения об истории, искусстве, политике и др.

на западе небо Блистающее, на юго-западе небо Киноварное, на юге небо Пламенное, на юго-востоке небо Ярое»<sup>30</sup>.

Это самая ранняя концепция девяти небес, однако она не подразумевает смысл, заложенный в понятии 九重天 (jiǔchóngtiān) — девять слоев небесной сферы. Философ Ян Сюнь<sup>31</sup> династии Западная Хань в своем трактате «Канон о великом сокровенном» дал официальные определения всем девяти небесам:

一为中天, 二为羡(富余)天, 三为从天, 四为更天, 五为晬(suì, 颜色纯)天, 六为廓天, 七为咸天, 八为沉天, 九为成天。

«Первое небо — центральное небо, второе небо — обильное, третье — следующее, четвертое — гэнтянь, пятое небо — ясное, чистое, шестое — просторное, седьмое — целое, восьмое небо — погруженное, девятое небо — цельное небо».

Девять небес, девять слоев небесной сферы также называются 九霄 (jiǔxiāo), «девять небесных высей». В даосских учениях эти небесные выси назывались так: «赤霄 — алая высь, 碧霄 — лазурная высь, 青霄 — темно-синяя высь, 绛霄 — вишневая высь, 黔霄 — желтая высь, 紫霄 — фиолетовая высь, 练霄 — белая высь, 玄霄 — черная высь, 缙霄 — пурпурно-красная высь». Загадкой остается связь между «девятью небесными высями» и «девятью слоями небесной сферы», и неизвестно, находились ли девять небесных высей за рамками понятия девяти небесных сфер, или же они совпадали? Однако когда люди используют фразу “魂飞九霄云外” (hún fēi jiǔ xiāo yún wài), «душа улетела за девять небесных высей»<sup>32</sup>, они имеют в виду нечто более высокое и отдаленное, нежели девять небесных сфер и девять небесных высей. Однако это все не имеет отношения к последующим безосновательным теориям, главное, что все новые значения значения иероглифа 天 произошли от основного — «макушка человека».

<sup>30</sup> Люйши Чунью ( «Весны и осени господина Люя» ) / Пер. с кит., вступ. ст., прим. и словарь осн. терминов Г.А. Ткаченко. М.: Мысль, 2001. С. 181

<sup>31</sup> Ян Сюнь — китайский философ-конфуцианец эпохи Хань. Основными трудами являются: «Канон великого сокровенного» и «Образцовые речи».

<sup>32</sup> Означает очень сильный испуг. Русский аналог — «душа ушла в пятки».



# 井

[JǐNG]

## «ЗЕМЕЛЬНЫЙ УЧАСТОК, КОЛОДЕЦ»

秋野田畴盛，朝光市井喧。(王维)

*Пахотные земли осенних полей приносят  
обильный урожай,  
в свете утреннего солнца шумит рынок.  
(Ван Вэй)*

### Краткое досье

- На протяжении нескольких тысяч лет иероглиф 井 никак не менялся, сохраняя реалистичное изображение колодца с водой.
- Колодезная система — система землепользования, достигшая своего расцвета во времена династии Западная Чжоу. За единицу земли цзин брали область в 900 му<sup>33</sup>, которую делили на девять районов; очертание областей было очень похоже на форму иероглифа 井. Восемь семей совместно использовали один цзин. В выражениях вроде 井井有条, «в правильном порядке, четко, слаженно», 井然有序, «последовательно», 背井离乡, «покинуть родные места» иероглиф 井 означает единицу земли, а не колодец с водой.
- Относительно истории появления слова 市井 (shìjǐng, «рынок»), дословно «рынок и колодец», существуют разные мнения. Однако вне зависимости от того, какой точки зрения придерживаться, словом 市井 всегда называли внутригородской рынок.
- Поскольку наделы цзин колодезной системы землепользования выделялись в строгом порядке по соответствующему регламенту, то позже иероглиф приобрел значение «порядок, система, стройность, законность».



Цзягувэнь (1) Цзиньвэнь (2) Цзиньвэнь (3) Сяочжуань (4)

<sup>33</sup> Традиционная китайская мера площади. В 1 му примерно 666,7 м².

На протяжении многих тысяч лет иероглиф 井 никак не менялся. В начертании цзягувэнь (1) 井 — пиктограмма, по виду действительно похожая на колодец с водой. Начертание цзиньвэнь (2) — вид колодца сверху. В начертании цзиньвэнь (3) внутри центрального элемента добавилась точка. Сюй Чжуншу<sup>34</sup> полагает, что эта точка символизирует утварь, которой черпали воду из колодца; это было специальное обозначение для того, чтобы не спутать колодец с ловушкой в виде глубокой ямы (также обозначается иероглифом 井), которую устраивали для животных во время охоты. Начертание сяочжуань (4) неразрывно связано с предыдущим. Начертание кайшу вернулось к первоначальному изображению в цзягувэнь.

В «Шовэнь цзецзы» говорится:

井，八家一井，象构韩形。甕之象也。古者伯益初作井。

«井 есть то, чем совместно пользуются восемь семей, по структуре похоже на ограждение земельного участка. Это образ сосуда для забора воды. Из древних первым 井 сделал Бо И».

韩 (hán) — ограждение земельного участка, 甕 (wèng) — сосуд для забора воды.

Кун Инда<sup>35</sup> писал:

古者穿地取水，以瓶引汲，谓之井。

«Древние пробивали дыру в земле и из нее сосудами черпали воду, это место называлось колодцем».

八家一井, «один цзин на восемь семей», о котором писал Сюй Шэнь, берет свое начало в колодезной системе землепользования. Колодезная система — система землепользования, достигшая своего расцвета во времена династии Западная Чжоу. За единицу земли цзин брали область в 900 му, которую делили на девять районов, очертание областей было очень похоже на форму иероглифа 井. Восемь семей совместно использовали один 井 цзин, в середине которого находилось общее поле площадью в 80 му. У каждой из восьми семей было частное поле площадью в 100 му. На оставшейся площади в 20 му каждая семья занимала участок в два му, на котором строила свое жилье. По установленным правилам восемь семей должны были все вместе содержать общее поле и работать на своих личных полях

<sup>34</sup> Сюй Чжуншу — китайский ученый, автор словаря «Гадательных надписей цзягувэнь».

<sup>35</sup> Кун Инда — ученый-конфуцианец эпохи Тан.

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

[e-Univers.ru](http://e-Univers.ru)